

Приложение 38

Преводаческа агенция или агенция за легализации¹⁴⁶

(Илка Енчева, 08.06.2013)

За имитаторите на преводачите няма да има проблеми в бизнеса, докато оригиналите се крият!

На 08.06.2013 г. присъствах по покана на Националната асоциация на преводаческите агенции (НАПА) на събрание, предварително заявено от тях като събрание, на което най-важната точка е:

“Разглеждане на актуални въпроси за състоянието на преводаческия бизнес в България. Среща с представители на МВнР, МОМН, Министерство на правосъдието.”

За мен като преводач, регистрирал преди години преводаческа агенция, за да практикува професията си самостоятелно и неограничено, актуалните въпроси, които не търпят отлагане и изискват спешно мерки и реакция от страна на ПРЕВОДАЧЕСКИЯ БИЗНЕС, са:

146 <http://editor.slavic-center.com/prevodacheska-agentsiya-ili-agentsiya-za-legalizatsii/>

- премахването на остарялата нормативна уредба и т.нар. нови изисквания и Договора към тях;
- статута на преводачите и съставянето на регистър;
- незаконосъобразната заверка на подписите на преводачите и таксата, която заплащат гражданите за тази услуга.

Вместо това, оказа се, че актуалните въпроси на представителите на т.нар. преводачески бизнес, присъстващи там, нямат нищо общо с моят основен предмет на дейност - преводите! Можете да разгледате раздаденият въпросник за обсъждане тук:

Въпроси към МВнР, МОН, МП

МВнР	
1.	Да се разшири изискването за сертифициране по EN15043 чрез добавяне на думите „или еквивалент“.
2.	Да се разшири изискването за назначаване на трудов договор на двама филолози чрез промяната „назначаване на трудов договор двама преводачи, регистрирани в МВнР“.
3.	Да отпадне критерия за подбор на преводачи „успех 4,50“ или
4.	Уеднаквяване на критериите на МВнР за одобряване на преводачи с тези на EN15038, при условие, че фирмите притежават такъв сертификат, или
5.	Да се въведе изискване към фирмите за преводи застраховка „професионална отговорност“, като същевременно се премахнат изискванията за подбор на преводач в договора за извършване на

	официални преводи.
6.	Не е ли логично да се заверяват публични документи (Удостоверения от НАП, Агенцията по вписванията, МО, МТСП и т.н.) без да се налага полагане на правоъгълен печат за страни по договорите за правна помощ.
7.	Задължително и своевременно публикуване на определено място в сайта на МВнР на всички нови изисквания, изменения, допълнения, указания и др., съдържащи дата на публикация и съответните срокове, а не просто разлепване в приемната на напечатани листове, които куриерите трябва да преписват.
8.	Да не се предоставя достъп на представителите на фирмите, сключили договор с МВнР, до списъци на одобрени преводачи на други фирми.
9.	Да се създаде система за обсъждане на възникнали въпроси между МВнР и професионалните организации. Например чрез подаване на „уведомление, молба, искане...“ или друго и в разумен срок се провежда среща.
10.	Какво налага заверка подписи на повече от един преводач, след като документът е издаден на официалния език на издаващата страна (документи от Китай, издадени на китайски и английски език)?
11.	Какво на ложи промяна на времето за прием на бързо документи, това нарушава ритъма на работата и спазването на EN15043 за редакция на документи, защото сме ограничени във времето?
12.	Има ли решение на заверките на търговските документи:
	- Издаваните документи от БТПП;
	- удостоверяване на подписи на декларации и пълномощни от БТПП;
	- заверка на търговските документи от БТПП, изисквана от Консулства на различни държави (Сирия, Ирак и др.)
13.	

14.	
-----	--

МОН	
	Кое министерство ще заверява дипломите, издадени от : - МВР - МО - МТ - МЗ
2.	Ще се въведат ли бързи и експресни услуги за полагане на Apostille.
3.	Да разпишат правила (наредба) за оформлението на различните видове образователни документи, за да се избегне връщането и уточняването с МОН на всеки документ.
4.	Да се предприемат мерки в сферата на образованието за избягване на преиздаване или допълване и допълнителна обработка на документ.
5.	
6.	

МП	
	Въвеждане на експресна легализация
2.	Премахване на ограничението на количеството подавани за легализация документи през деня от едно лице.
3.	Мнението на МП по проблемите с търговските документи: - Издаването на документи от БТПП - Удостоверяването на подписи на декларации и пълномощни от БТПП
4.	Не е ли редно документите, издавани от Търговския регистър, да се апостилират от МПР, а не от МВР?
5.	
6.	

Всички присъстващи бяха сертифицирали

се, интересувачи се основно за реда и проблемите, свързани със заверките на документите към различните институции и как да се до-“опрости” и улесни тази им дейност.

Осъзнах, че това не са преводачески агенции, а нещо доста по-различно – това са Агенции за легализации и за тях е по-важно да имат куриер на трудов договор, а не редактор или преводач! Добре... нека си функционират като такива и нека към тях МВнР да си има изисквания, но не и към преводите и преводаческите агенции, които осигуряват ПРЕВОД. Неслучайно на това събрание не присъстваше представител от Министерството на правосъдието, отговарящ за въпросите по съставянето на регистъра на съдебните преводачи, а присъстваше Системен администратор от IT отдела им.

От днес лично за мен НАПА е НААЛ – НАЦИОНАЛНА АСОЦИАЦИЯ НА АГЕНЦИИТЕ ЗА ЛЕГАЛИЗАЦИИ, а ние, всички останали, които не сме или сме преводачи с агенции за преводи или преводачи, регистрирани на свободна практика, трябва да продължим да действаме по действително актуалните проблеми на преводаческия бизнес в България!